

Yalalag idolatry confession

Confesión sobre idolatrías de Yalalag

Translated on / traducidad el 7/12/1704

(AGI México 882, 750r-754r)

Abbreviations and conventions¹

AHJO-VA: Archivo Histórico del Poder Judicial de Oaxaca, ramo Villa Alta

1plE: First person plural exclusive; **1plI:** First person plural inclusive; **2sg:** Second-person singular; **3:** Third-person; **3an:** Third-person, for animals; **3f:** Third-person, familiar; **3in:** Third-person, inanimate; **AG:** Agentive; **C:** Causative; **CMP:** Compleitive; **E:** Emphatic affix; **EC:** Emphasis on completion; **FRE:** Frequentative; **HAB:** Habitual; **HON:** Honorific; **IMP:** Imperative; **INT:** Interrogative; **NOM:** Nominalizer; **NEG:** Negation; **POS:** Possessive; **POT:** Potential; **PREP:** Preposition; **PRF:** Perfect; **PRM:** Progressive movement; **PRO:** Pronoun; **PRT:** particle; **REP:** Repetitive; **STA:** Stative.

[] Reading of abbreviated words
< > Tentative transcription

Line 1: *Transcription of Northern Zapotec confession, 750r-752v*

Line 2: *Analytical transcription*

Line 3: Morpheme parsing with the English translation

Line 4: **Zapotec-English translation**

Line 5: *1704 Zapotec-Spanish translation by interpreter Joseph Ramos, 753r-754r, with some phrases underlined by him to facilitate the reading of this document*

Line 6: English gloss of Ramos's translation

[750r]

<i>xana</i>	<i>nachij</i>	<i>señor General</i>	<i>yogoo netto</i>	<i>xijni loo</i>	<i>Bennee yeche</i>	<i>queloo niga</i>	<i>San Juan Yalalag</i>
<i>xana</i>	<i>nachij</i>	<i>señor General</i>	<i>yogoo netto</i>	<i>xijni-loo</i>	<i>Bennee yeche</i>	<i>que-loo niga</i>	<i>San Juan Yalalag</i>
lord	dear	lord general	all	1plE child-2sg	people	town	POS-2sg here
Dear Lord, Lord General, all of us, your children, the people of your town here of San Juan Yalálag							
1. [753r] <i>Señor General, todos tus hijos los del Pueblo de San Juan yalala,</i>							
Lord General, all your children, they of the town of San Juan Yalálag							

<i>niga chao</i>	<i>nettoo ditozoxibi</i>	<i>netto xanijaha loo</i>	<i>ditto naba</i>	<i>netto yela huezaa lachij</i>	<i>misericordia</i>
<i>niga chao</i>	<i>nettoo di-to-zo-xibi</i>	<i>netto-xa nijaha-loo</i>	<i>di-tto-naba netto</i>	<i>yela-hue-zaa-lachij</i>	<i>misericordia</i>
here	together ² 1plE	HAB-1pl ³ -stand-knee ⁴ 1plE-E	foot-2sg	HAB-1pl-request 1plE	NOM-AG-give ⁵ -heart
We, together, kneel at your feet here. We request generous giving, <i>misericordia</i> [mercifulness],					
2. <i>Venimos a postrarnos a tus pies Y a pedir tu Misericordia</i>					
We come to lie at your feet and to ask for your mercy					

<i>niaque natapa</i>	<i>ne too tiPatee</i>	<i>yellaa di huinij lachij</i>
<i>niaque na-ta-pa</i>	<i>netoo tiPa-tee</i>	<i>yellaa-di-huinij-lachij</i>
because	STA-1pl-have 1plE	strength ⁶ -E NOM-HAB-shrink ⁷ -heart

because we have illness and sadness, we all, your children, the townspeople.
3. <i>porque andamos muy tristes todos los hijos del Pueblo,</i>
because we go abot with much sadness, all the children of the town

<i>bichaga yogoo netto to to le zohuani la zaa. di doxiha netto</i>
<i>bi-chaga yogoo netto to to le-zohuani lazaa di-do-xiha netto</i>
CMP-meet all 1plE one one immediately ⁸ -many ⁹ turn HAB-1pl-agree ¹⁰ 1plE
We all met together and one by one, and many times and right away, we make agreements on
4. <i>que nos hemos Juntado muchas Veces para Ver,</i>
we have gathered many times to see

<i>chihua ca gui to xoba lepi to ytollaa golazaa too natapa nettoo laa biyenizi netto</i>
<i>chihua-ca gui-to-xoba-lepi-to y.tollaa go-lazaa-too na-ta-pa nettoo laa bi-ye-ni-zi netto</i>
if/whether-E POT-1pl-be.placed ¹¹ -lift-1plE sin CMP-turn-1plE STA-1pl-have 1plE thus CMP-FRE-make-only 1plE
whether we would confess our ancient sin, which we have, which we thus have committed frequently,
5. <i>si te haviamos de Confesar Vn pecado Antiguo, que tenemos que âsiamos</i>
whether we would confess an ancient sin we have, which we would commit

<i>catij goca y china xihuij que Benneelao [sic]</i>
<i>catij go-ca y.china xihuij que Benneelao</i>
when CMP-be labor evil POS [Becelao]
when the evil labor of Becelao existed.
6. <i>tamVien en la Ydolatria,</i>
also during the idolatries,

<i>na naca xa gopa nettoo tipatee yella dia chij lachij tao nettoo</i>
<i>na n-aca-xa go-pa nettoo tipa-tee yella-di-achij-lachij tao nettoo</i>
indeed ¹² STA-be-E CMP-keep 1plE strength-E NOM-HAB-fear ¹³ -heart great 1plE
Indeed, there is, and we have had, illness and a great fear of ours.
7. <i>y como hemos tenido miedo,</i>
And since we have been afraid,

<i>aca bata Beaxog ni nettoo galag bjeni naga nettoo ziani lizoo</i>
<i>aca bata B-eaxog-ni nettoo galag b-jeni-naga nettoo ziani lizoo</i>
NEG when ¹⁴ CMP-dare ¹⁵ -PREP ¹⁶ 1plE until CMP-hear-ear ¹⁷ 1plE many times
We never dared, until we heard with our ears many times, [that]
8. <i>no nos hemos atrebido, hasta que te hemos oydo muchas Veces</i>
we have not dared, until we heard you many times

<i>napa loo yti chaa Behe que goque ViRey xana nettoo lani que Yahuuj R.l Audiencia</i>
<i>na-pa-loo y.tichaa Behe que goque ViRey xana nettoo lani que Yahuuj R[ea]l Audiencia</i>
STA-have-2sg word order POS ruler Viceroy lord 1plE and POS palace
you have a word of command from our ruler the Viceroy, our lord, and from the palace of the Real Audiencia:

9. que tenias despacho del ss[eñ]or ViRey y de la R[ea]l Audiencia
that you had a dispatch from the Lord Viceroy and the Real Audiencia

<i>chi bala</i>	<i>guicabij lij</i>	<i>xi-tollaa nettoo</i>	<i>gonniti lao</i>	<i>zo</i>	<i>loy</i>
<i>chiba-la</i>	<i>gui-cabij-lij</i>	<i>xi-tollaa nettoo</i>	<i>go-nniti-lao</i>	<i>zo</i>	<i>loy</i>
if-thus	POT-confess ¹⁸ -straight	POS-sin 1plE ¹⁹	CMP-be.forgiven ²⁰	STA.stand 2sg	
Were we to confess our sins, forgive us, you!					
10. para si Confesaríamos nuestras Culpas perdonanoslas,					
if we confessed our sins, forgive us for them,					

<i>chellaa cati</i>	<i>bitaloo</i>	<i>y lao</i>	<i>yeche</i>	<i>que ni</i>	<i>nettoo</i>
<i>chellaa cati</i>	<i>b-ita-loo</i>	<i>y.lao</i>	<i>yeche</i>	<i>que-ni</i>	<i>nettoo</i>
and	when	CMP-arrive-2sg	before	town	POS-3 1plE
And when you arrived in our town,					
11. y quando estubiste en nuestro Pueblo					
and when you were in our town					

<i>cati</i>	<i>goyeagloo</i>	<i>yeag goa loo</i>	<i>yella diniti llao</i>	<i>goca</i>	<i>lahaya nettoo</i>
<i>cati</i>	<i>go-yeag-loo</i>	<i>yeagg-oa-loo</i>	<i>yella-di-niti-llao</i>	<i>go-ca</i>	<i>lahaya nettoo</i>
when	CMP-go-2sg	POT.go-carry ²¹ -2sg	NOM-HAB-be.forgiven	CMP-be	prayer ²² 1plE
when you came and brought the pardon, there was our prayer.					
12. a llebarnos la absolucion					
to give us the absolution					

<i>Sa ba lla sij</i>	<i>go loo</i>	<i>nettoo</i>	<i>lachijnaa loo</i>	<i>yogoo</i>	<i>Bet.o</i>	<i>quiag lani</i>	<i>hueçeti maestros</i>
<i>Sa balla sij</i>	<i>go-loo</i>	<i>nettoo</i>	<i>lachij-naa-loo</i>	<i>yogoo</i>	<i>Bet[ə]o</i>	<i>quiag lani</i>	<i>hue-çeti maestros</i>
[although] ²³	CMP-insert ²⁴	1sgE	heart-hand-2sg	all	deity	stone	and AG-teach teachers
Although we placed in your care all the deities of stone, and the teachers, the <i>maestros</i>,							
13. aVnque te entregamos todos los ydolos, y Maestros,							
even though we surrendered to you all the idols and teachers							

<i>aca</i>	[750v]	<i>Beaxog lachij</i>	<i>nettoo</i>	<i>guina</i>	<i>neto</i>	<i>zaca lao</i>
<i>aca</i>		<i>B-eaxog-lachij</i>	<i>nettoo</i>	<i>gui-na</i>	<i>neto</i>	<i>zaca lao</i>
NEG		CMP-dare-heart	1plE	POT-speak 1plE	POT.contradict ²⁵	
we dared not speak to contradict,						
14. no nos atrevimos a desirtelo						
we did not dare say this to you						

<i>nijâque tipate</i>	<i>yellaadia chij</i>	<i>di chebi</i>	<i>lachij nettoo</i>	<i>cati canna teçi</i>	<i>nata pa</i>	<i>netoo</i>
<i>nijâque tipa-te</i>	<i>yellaa-di-achij</i>	<i>di-chebi</i>	<i>lachij nettoo</i>	<i>cati canna-te-çi</i>	<i>na-ta-pa</i>	<i>netoo</i>
because	strength-E	NOM-HAB-fear	HAB-be.frightened ²⁶	heart 1plE	when then ²⁷ -E-only	STA-pl-have 1plE
Because of illness and fear, our hearts have a fright that we always have.						
15. por el gran miedo que siempre hemos tenido,						

due to the great fear we have always had

<i>naha diebilao</i>	<i>nettoo naca loo xoçi xinaa netoo chela gosella xana daho Dios loy</i>
<i>naha di-ebi-lao</i>	<i>nettoo n-aca-loo xoçi xinaa netoo chela go-sella xana daho Dios loy</i>
now HAB-be.glad ²⁸ -face 1plE	STA-be-2sg father mother 1plE and CMP-send ²⁹ lord great God 2sg

Now we are glad that you are our father and mother and that you have sent in our great lord God;³⁰

16. *y ahora que Vemos que Eres nuestro Padre y que se a YmViado Dios*
and now that we see that you are our father, and that God has been sent here

<i>diaca lachi</i>	<i>gui tibi yadi</i>	<i>animas</i>	<i>que</i>	<i>netoo</i>
<i>di-aca-lachi</i>	<i>gui-ti-bi-yadi</i>	<i>animas</i>	<i>que</i>	<i>netoo</i>
HAB-be-heart	POT-pl-wash-clean ³¹	souls	POS	1plE

we want to wash our souls clean

17. *queremos labar nuestros Almas*
we wish to wash our souls

<i>niaque cha lizoo tee yeto</i>	<i>na yogoo y tollaa xihuij</i>
<i>niaque cha lizoo-tee y-eto</i>	<i>na yogoo y.tollaa xihuij</i>
for day instance-E POT-end	indeed all sin evil

so that indeed it ends now, on this day and instance, all the evil sin,

18. *para que se aCave de una vez el Pecado Antiguo*
so that once for all the ancient sin is finished

<i>etoo naca Go-lazaa cannate zi Seaglij</i>	<i>bi-yeni</i>	<i>nettoo chela xoçi xotao netoo</i>
<i>etoo n-aca Go-lazaa canna-te-zi S-eag-lij</i>	<i>bi-ye-ni</i>	<i>nettoo chela xoçi xotao netoo</i>
REL STA-be CMP-turn then-E-only	STA-go-straight CMP-FRE-make 1plE	and father grandfather 1plE

which existed in ancient times, always and forever, [which] we often committed, and also our fathers and grandfathers,

19. *que siempre hemos cometido nosotros, nues^{tros} Padres, y nuestros abuelos*
that which we have committed, we, our fathers, and our grandfathers

<i>canna tesi</i>	<i>benie</i>	<i>y china xihui</i>	<i>que</i>	<i>Beselaho</i>	<i>Siani</i>	<i>lizoo</i>
<i>canna-te-si</i>	<i>be-ni-e</i>	<i>y.china xihui</i>	<i>que</i>	<i>Beselaho</i>	<i>Siani</i>	<i>lizoo</i>
then-E-only	CMP-do-3	labor evil	POS	Becelao	many	instance

for they always did the evil labor of Becelao many times.

20. *ydolatrando muchas Veces*
committing idolatry many times

<i>dieaggoa nettoo Bitao diaca xonee</i>	<i>y lao Bet.o</i>	<i>quiag dieni</i>	<i>yocho</i>	<i>bi di lalag</i>
<i>di-eagg-oa nettoo Bitao di-aca-xone-e</i>	<i>y.lao Be-t[a]o</i>	<i>quiag di-eni</i>	<i>y-ocho</i>	<i>bi-di-lalag</i>
HAB-go-carry 1plE child	HAB-be-be.folded ³² -3 before deity	stone	HAB-make POT-be.rancid ³³	CMP-pl-be.sickened ³⁴

We take children to make a reverence before the deities of stone. Something fetid is made; we were sickened.

21. *y saCrificando Criaturas.*

and sacrificing young children,

<i>nijaque yellaah Cahuij que neto aca no zoa ala dihego loy yneza lij galag bita dia Cuina lo</i>
<i>nijaque yellaah-Cahuij que neto aca no zoa ala di-hego loy y.neza lij galag b-ita-dia-Cuina-lo</i>
because NOM-dark POS 1plE NEG PRO STA. stand until HAB-put ³⁵ 2sg road straight until CMP-arrive-strong ³⁶ -self ³⁷ -2sg
Because of our darkness there was no one until you placed the straight road, until you yourself arrived,
22. porque hemos Vivido sin quien nos guia hasta que tu as Venido
because we have lived without someone to guide us until you came

<i>bi chela ylo netio taho tee ytolla xihuij que Bezellaho y lao yeche que nettoo</i>
<i>bi-chelay-lo netio taho-tee y.tolla xihuij que Bezellaho y.lao yeche que nettoo</i>
CMP-find ³⁸ -2sg first great-E sin evil POS Becelao in town POS 1plE
you found the first great one, the evil sin of Becelao, in our town
23. que Cogistes la primera [753v] Ydolatria en nuestro Pueblo,
and caught the first idolatry in our town,

<i>canna ba nezi cuinalo xana galag bitatia loy napa nettoo maestro dozetine netoo</i>
<i>canna ba-n-ezi-cuina-lo xana galag b-ita-tia loy na-pa nettoo maestro dozetine netoo</i>
then PRF-STA-know ³⁹ -self-2sg lord until CMP-arrive-strong 2sg STA-keep 1plE teacher doctrine 1plE
but you already know, lord: it was when you arrived that we had our teacher of the doctrine,
24. pero tan Vien saves tu seña<?> que hasta que tu Veniste no hemos tenido maestro d<e> lengua Castilla,
but know also, you, lord, that until you came, we did not have a teacher of the Castilian language

<i>lahaya toctrina yella christiano chella aca bata gozoo bexoçi lachi nettoo</i>
<i>lahaya toctrina yella-christiano chella aca bata go-zoo bexoçi lachi nettoo</i>
prayer doctrine NOM-Christian and NEG when CMP-stand priest heart 1plE
the prayers of the doctrine of Christianity. And there never has been a priest, a heart of ours;
25. que nos enseñaze la Doctrina Cr<?>tiana, y que tanpoco hemos tenido Padre
who would teach us the Christian doctrine, and neither did we have a priest

<i>lalate zi cati bi lani cati dizi zee gona quehe</i>
<i>lala-te-zi cati-bi lani cati di-zi zee gona que-he</i>
all ⁴⁰ -E-only when-PRT feast when HAB-take STA.hang offering ⁴¹ POS-3
only when there is a feast, when he [the priest] receives his offering.
26. si no e<s> el dia de fiesta de la obension,
except for the holidays with emoluments

<i>catij nigate zi dileza netto gola la too</i>
<i>catij niga-te-zi di-le-za netto gola-la-too</i>
when here-E-only HAB-be.accompanied ⁴² 1plE in.ancient.times ⁴³
Here we go along as in ancient times.
na-bani netto canna zi catij xoçi xotaho netto Golazaa canna la diaca zi
na-bani netto canna-zi catij xoçi xotaho netto Go-lazaa canna la di-aca-zi
STA-be.alive 1plE then-only time father grandfather 1plE CMP-turn then indeed HAB-be-only
We are living as in the times of our fathers and grandfathers in antiquity, it is thus, indeed.
27. Y asi hemos Viuido siempre como nuestros Antiguos,

And thus, we have always lived like our ancient ones

<i>guito</i>	<i>yeche</i>	<i>Juridicion</i>	<i>laha.</i>	<i>etaa</i>	<i>nabani zihe</i>	<i>cannate zi</i>
<i>gui-to</i>	<i>yeche</i>	<i>Juridicion</i>	<i>laha.</i>	<i>etaa</i>	<i>na-bani-zih-e</i>	<i>canna-te-zi</i>
POT-one	town	jurisdiction	thus	REL	STA-be.alive-only-3	then-E-only
All the towns of the jurisdiction, which always have been living thus,						
28. <i>y en toda la Jurisdiccion se a Vivido siempre asi,</i>						
and always, life has been lived thus throughout the jurisdiction						

<i>cati</i>	<i>niga</i>	<i>chala</i>	<i>lala</i>	<i>dioniye</i>	[751r]	<i>y ticha</i>	<i>goza</i>	<i>que</i>	<i>Bezellaho</i>
<i>cati</i>	<i>niga</i>	<i>ch-ala</i>	<i>lala</i>	<i>di-oniyi-e</i>		<i>y.ticha</i>	<i>go-za</i>	<i>que</i>	<i>Bezellaho</i>
when	here	HAB-celebrate ⁴⁴	all	HAB-C-make-3		word	CMP-go	POS	Becelao
when there are celebrations here; they all comply with the word [that] came from Becelao,									
29. <i>y an hecho las mismas Ydolatr<?></i>									
and they have committed the same idolatries									

<i>la</i>	<i>tieaghoa zihe</i>	<i>Bitao</i>
<i>la</i>	<i>ti-ea-ghoa-zih-e</i>	<i>Bitao</i>
for	HAB-go-carry-only-3	child
for they only bring children.		
30. <i>y saCrifisios de Criaturas; OJO</i>		
and child sacrifices NOTE		

<i>lani</i>	<i>niaque etoo</i>	<i>bi tij</i>	<i>gotixoghe</i>	<i>netoo</i>	<i>y lao lo</i>
<i>lani</i>	<i>niaque etoo</i>	<i>bi-tij</i>	<i>go-ti-xogh-e</i>	<i>netoo</i>	<i>y.lao-lo</i>
and	because	which	CMP-be.placed ⁴⁵ /sell ⁴⁶	CMP-pl-pay ⁴⁷ -3	1plE before-2sg
And because of that which was placed and paid to you,					
31. <i>y por lo que te hemos dicho,</i>					
and due to what we have said,					

<i>yeag xa</i>	<i>coho</i>	<i>Bennee gola si</i>	<i>gola</i>	<i>quilohe</i>	<i>escuella</i>
<i>yeag-xa</i>	<i>coho</i>	<i>Bennee gola-si</i>	<i>gola</i>	<i>qui-lo-he</i>	<i>escuella</i>
POT.go-E	POT.come.across	people	old-only	old	POT-be.placed-3 school
they would go and come across old people only, old ones; they were placed in the school.					
32. <i>topaste h[om]bres Viejos, que pusiste a la esCuela;</i>					
you came across old men, whom you placed in the school;					

<i>chella</i>	<i>golala</i>	<i>yaggoalo</i>	<i>yellaa diniti lao</i>
<i>chella</i>	<i>golala</i>	<i>yag-goa-lo</i>	<i>yellaa-di-niti-lao</i>
and	since ⁴⁸	POT.go-carry-2sg	NOM-HAB-[be.forgiven]
And since you brought the pardon,			
33. <i>y desde que tu nos llebaste la absolusion</i>			
and since you brought us the absolution			

<i>goca</i>	<i>netto</i>	<i>laya</i>	<i>dioni</i>	<i>nettoo</i>	<i>y leza</i>	<i>gaca netto</i>	<i>Benne lij</i>	<i>christianos</i>
<i>go-ca</i>	<i>netto</i>	<i>laya</i>	<i>di-o-ni</i>	<i>nettoo</i>	<i>y.le-za</i>	<i>g-aca netto</i>	<i>Benne lij</i>	<i>christianos</i>
CMP-take.in ⁴⁹	1plE	prayer	HAB-make	1plE	towards ⁵⁰	POT-be	1plE	people straight Christians
We adopted the prayers, and we wait to be true people, Christians.								
34. Enpesamos a hazer Cristianos,								
we have begun to be Christian,								

<i>lani catij ni</i>	<i>dito xoa lapij lij</i>	<i>netto</i>	<i>y lao</i>	<i>loy</i>	<i>tolla que</i>	<i>neto di diogo na</i>	<i>yeni Bitao</i>
<i>lani catij ni</i>	<i>di-to-xoa-lapij-lij</i>	<i>netto</i>	<i>y.lao</i>	<i>loy</i>	<i>tolla que</i>	<i>neto di-diogo na</i>	<i>yeni Bitao</i>
and	time	DEM	HAB-pl-confess-lift-straight	1plE	before	2sg	sin POS 1plE HAB-cut ⁵¹ indeed neck youngster
And at this time, we confess before you our sin: we indeed cut the necks of youngsters,							
35. y assi te Confessamos el Pecado de degollar Criaturas; OJO							
and thus, we confess the sin of cutting the necks of children; NOTE							

<i>yogoo xijniloo chela</i>	<i>di tonaba</i>	<i>neto yella diniti lao</i>	<i>lao Dios</i>	<i>lani ylao</i>	<i>cuina</i>	<i>Rey</i>
<i>yogoo xijni-loo chela</i>	<i>di-to-naba</i>	<i>neto yella-di-niti-lao</i>	<i>lao Dios</i>	<i>lani y.lao</i>	<i>cuina</i>	<i>Rey</i>
all	child-2sg	and	HAB-pl-request	1plE	NOM-HAB-forgive	before God and before self king
all of them your children. And we request forgiveness before God, and before the king himself.						
36. todos tus hijos y pedimos Perdon a Dios Y al Rey						
all your children, and we beg forgiveness of God and the king						

<i>chela nezini</i>	<i>neto napa loo</i>	<i>y ticha Bea</i>	<i>que biRey xana nettoo lani</i>	<i>R.l Audiencia</i>
<i>chela n-ezi-ni</i>	<i>neto na-pa-loo</i>	<i>y.ticha Bea</i>	<i>que biRey xana nettoo lani</i>	<i>R[ea]l Audiencia</i>
and	STA-know-PREP	1plE	STA-have-2sg	word command POS viceroy lord 1plE and Real Audiencia
And we know about the word of command you have from the Viceroy, our lord, and the Real Audiencia				
37. y como sauemos que tienes despacho. del ss[eñ]or ViRey, y de la Audiencia				
and as we know you have a dispatch from the lord Viceroy, and from the Audiencia				

<i>etoo belaba</i>	<i>y ticha.</i>	<i>xicha.</i>	<i>huate y tichaa</i>	<i>que nettoo</i>
<i>etoo be-laba</i>	<i>y.ticha.</i>	<i>xicha.</i>	<i>hua-te-y.tichaa</i>	<i>que nettoo</i>
which	CMP-read	word	native ⁵²	AG-pass-word ⁵³ POS 1plE
which our interpreter read in the Zapotec language.				
38. que nos leyo en Sapoteco nuestro Ynterprete;				
which our interpreter read to us in Zapotec				

<i>chela nezi</i>	<i>netto canna</i>	<i>loy dieni ni</i>	<i>chahuij xana nettoo</i>	<i>ViRey lani yahui Audiencia</i>
<i>chela n-ezi</i>	<i>netto canna</i>	<i>loy di-eni-ni</i>	<i>chahuij xana nettoo</i>	<i>ViRey lani yahui Audiencia</i>
and	STA-know	1plE	then	2sg HAB-hear-PREP well lord 1plE viceroy and palace Audiencia
As we know that it is you that the Viceroy, our lord, and the palace of the Audiencia hear well,				
39. y que sauemos que a ti te oye Vien, el ss[eñ]^{or} ViRey y la Au[dienci]^a,				
and we know that the lord Viceroy and the Audiencia do listen to you				

<i>ditotaa yo netto</i>	<i>ylao loo</i>	<i>guinnaba lao</i>	<i>yellaa di niti lao</i>	<i>ytolla eto bieni nettoo</i>
<i>di-to-taayo netto</i>	<i>y.lao loo</i>	<i>gui-nnaba-lao</i>	<i>yellaa-di-niti-lao</i>	<i>y.tolla eto bi-eni nettoo</i>

HAB-pl-beg ⁵⁴	1plE	before	2sg	POT-request-face	NOM-HAB-forgive	sin	REL	CMP-make	1plE
we beg of you to request a pardon for the sin which we committed,									
<i>40. te Rogamos que pidas nuestro perdon.</i>									
we beg you to request forgiveness for us									

<i>niaque</i>	<i>ba di cabi lachi</i>	<i>netto</i>	<i>ylao</i>	<i>Cuina</i>	<i>Dios</i>	<i>lani</i>	<i>Cuina</i>	<i>Rey</i>
<i>niaque</i>	<i>ba-di-cabi-lachi</i>	<i>netto</i>	<i>y.lao</i>	<i>Cuina</i>	<i>Dios</i>	<i>lani</i>	<i>Cuina</i>	<i>Rey</i>
because	PRF-HAB-confess-heart	1plE	before	self	God	and	self	king
<i>aca</i>	<i>bata</i>	<i>etoo</i>	<i>laza</i>	<i>gui-to-xihuij</i>	<i>netoo</i>			
<i>aca</i>	<i>bata</i>	<i>etoo</i>	<i>laza</i>	<i>gui-to-xihuij</i>	<i>netoo</i>			
NEG	when	REL	turn	POT-pl-be.wrong ⁵⁵	1plE			
because we have confessed before God Himself and the king himself to never sin once more.								
<i>41. porque ofreseamos a Dios y al Rey, de nunca pecar</i>								
because we pledge to God and the king never to sin again.								

<i>chella dinaba</i>	<i>netto</i>	<i>ylao loo</i>	<i>Sa</i>	<i>g-unna-he</i>	<i>netoo bixoçi</i>	<i>Cura</i>	<i>aca</i>	<i>bata</i>	<i>yeza he yeche que netoo</i>
<i>chella di-naba</i>	<i>netto</i>	<i>y.lao-loo</i>	<i>Sa</i>	<i>g-unna-he</i>	<i>netoo bixoçi</i>	<i>Cura</i>	<i>aca</i>	<i>bata</i>	<i>ye-za-he yeche que netoo</i>
and	HAB-request	1plE	before-2sg	REL	CMP-give-3	1plE	father	priest	NEG when POT-go-3 town POS 1plE
And we request before you that they give us a priest. He will never leave our town.									
<i>42. y te pedimos que nos den Cura que nunca se Vaya de nuestro Pueblo⁵⁶</i>									
And we request that they give us a priest who never leaves our town,									

<i>Ban neziloo</i>	<i>ba naca</i>	<i>yeche Bee</i>	<i>yeche xene</i>	<i>yeche que netoo</i>	<i>guitoo</i>	<i>Juridicion</i>			
<i>Ba-nn-ezi-loo</i>	<i>ba-n-aca</i>	<i>yeche Bee</i>	<i>yeche xene</i>	<i>yeche que netoo</i>	<i>gui-too</i>	<i>Juridicion</i>			
PRF-STA-know-2sg	PRF-STA-be	town	right.hand ⁵⁷	town	large	town	POS	1plE	POT-one jurisdiction
You already know our town is a right-hand town and a large town in all of the jurisdiction.									
<i>43. pues como saues es el Mayor de toda la Jurisdiccion;</i>									
for, as you know, [our town] is the main one in all the jurisdiction									

<i>chiballa</i>	<i>aca</i>	<i>gapa</i>	<i>netoo</i>	<i>etoo</i>	<i>niga</i>	<i>noxa goze</i>	<i>gonna</i>	<i>yoo</i>	<i>netoo</i>
<i>chiba-lla</i>	<i>aca</i>	<i>ga-pa</i>	<i>netoo</i>	<i>etoo</i>	<i>niga</i>	<i>no-xa go-ze</i>	<i>go-nna</i>	<i>yoo</i>	<i>netoo</i>
if-thus	NEG	POT-have	1plE	REL	here	who-E	CMP-offer	CMP-see ⁵⁸	house 1plE
If we do not have that here, someone who preserves our house,									
<i>44. y si no tenemos esto. y quien nos Cuyde</i>									
and, if we do not have that, or someone who cares for us									

<i>chela choo</i>	<i>canna</i>	<i>si maestro gotihe</i>	<i>lahaya</i>	<i>Doctrina</i>	<i>yticha</i>	<i>castilla</i>			
<i>chela ch-oo</i>	<i>canna-si</i>	<i>maestro go-tih-e</i>	<i>lahaya</i>	<i>Doctrina</i>	<i>y.ticha</i>	<i>castilla</i>			
and	HAB-be.in ⁵⁹	then-only	teacher	POT-be.placed-3	prayer	doctrine	word	Castilian	
and there is always a teacher who would place the prayers of the doctrine in the Castilian language,									
<i>45. y siempre Maestro de Doctrina Christiana en Castilla;</i>									
and always a teacher of the Christian doctrine in Spanish,									

<i>laa yeze niti Ylao</i>	<i>nettoo niaque aca</i>	<i>nezi chahui</i>	<i>netoo</i>	<i>niaque aca</i>	<i>nezi</i>	<i>nettoo</i>
<i>laa ye-ze-niti-Y.lao</i>	<i>nettoo niaque aca</i>	<i>n-ezi-chahui</i>	<i>netoo</i>	<i>niaque aca</i>	<i>n-ezi</i>	<i>nettoo</i>
then POT-REP-lose-face	1plE because NEG	STA-know-well	1plE	for NEG	STA-know	1pl
then, we will be lost again, because we do not know well, because we do not know						
<i>46. nos bolueremos, a perder, porque no Sauemos</i>						
we will be lost again, because we do not know						

<i>catij zaa</i>	<i>lij</i>	<i>y tichaa</i>	<i>yella-di eag lij-lachi</i>	[751v]	<i>yellaa-christiano</i>
<i>catij zaa lij</i>	<i>y.tichaa</i>	<i>yella-di-eag-lij-lachi</i>	<i>yellaa-christiano</i>		
when STA.go straight	word	NOM-HAB-go-straight-heart	NOM-Christian		
when the words of the belief in Christianity are true.					
<i>la Religion Catholica</i>					
the Catholic religion;					

<i>chela dinaba nettoo</i>	<i>ylao loo</i>	<i>guinnabalo</i>	<i>catij niga</i>	<i>y lao</i>	<i>R.l Audiencia</i>
<i>chela di-naba nettoo</i>	<i>y.lao-loo</i>	<i>gui-nnaba-lo</i>	<i>catij niga</i>	<i>y.lao</i>	<i>R[ea]l Audiencia</i>
and HAB-request	1plE	before-2sg	POT-request-2sg	time here	before Real Audiencia
And we request before you that you make a request there, before the Real Audiencia,					
<i>47. y te pedimos pidas esto tanVien a la R[ea]l Au[dienci]a,</i>					
and we ask that you ask this also of the Real Audiencia					

<i>lani Cuaquio</i>	<i>y tichaa na</i>	<i>n-aca-xa</i>	<i>golala</i>	<i>bitaloo</i>	<i>loy</i>
<i>lani Cu-aqui-o</i>	<i>y.tichaa na</i>	<i>n-aca-xa</i>	<i>golala</i>	<i>b-ita-loo</i>	<i>loy</i>
and POT-believe ⁶⁰ -2sg	word	indeed STA-be-E	since	CMP-arrive-2sg	2sg
and that you believe these words that indeed exist: Since you arrived,					
<i>48. y que digas Como desde que tu Veniste</i>					
and that you say how, since you came					

<i>aca bata e cha ni</i>	<i>gani</i>	<i>netoo</i>	<i>y tolla</i>	<i>xihuij</i>	<i>que</i>	<i>Bezellaho</i>
<i>aca bata e.cha ni</i>	<i>ga-ni</i>	<i>netoo</i>	<i>y.tolla</i>	<i>xihuij</i>	<i>que</i>	<i>Bezellaho</i>
NEG when day	DEM	POT-make 1plE	sin	evil	POS	Becelao
there is never a day [when] we commit the evil sin of Becelao,						
<i>49. no hemos hecho mas el pecado de la Ydolatria</i>						
we no longer have committed the sin of idolatry						

<i>niaque cha lizoote si</i>	<i>bita goa</i>	<i>neto</i>	<i>yogoo</i>	<i>etoo si</i>	<i>goti</i>	<i>etoo si</i>	<i>bana</i>
<i>niaque cha lizoo-te-si</i>	<i>b-ita-goa</i>	<i>neto</i>	<i>yogoo</i>	<i>etoo si</i>	<i>go-ti</i>	<i>etoo si</i>	<i>bana</i>
because day	instance-E-only	CMP-arrive-carry 1plE	all	REL POT.take	CMP-be.dead	REL POT.take	POT.live ⁶¹
because, once more, we brought all that the dead and the living would receive,							
<i>50. y que te dimos las porquerias</i>							
and that we gave you the filthy things							

<i>bita goa</i>	<i>netto</i>	<i>y lao loo</i>	<i>chela</i>	<i>ba ti</i>	<i>be segui loo</i>	<i>yahuij</i>	<i>yeha</i>	<i>niga</i>
<i>b-ita-goa</i>	<i>netto</i>	<i>y.lao-loo</i>	<i>chela</i>	<i>ba-ti</i>	<i>be-segui-loo</i>	<i>yahuij</i>	<i>yeha</i>	<i>niga</i>
CMP-arrive-carry	1plE	before-2sg	and	PRF-EC	CMP-burn-2sg	palace	plaza	here

which we brought before you, and [which] you already burned in this palace and plaza
51. <i>que quemaste en la Plaza</i>
that you burned in the plaza

<i>niaque Rey naca xoçi que yogoo nettoo lani gapa chijhe nettoo</i>
<i>niaque Rey n-aca xoçi que yogoo nettoo lani ga-pa-chij-he nettoo</i>
because king STA-be father POS all 1plE and POT-keep-be.seated-3 1plE
because the king is the father of all of us, and he will guard us.
52. <i>porque el Rey es nuestro Padre y nos a de Amparar</i>
because the king is our father, and he will shelter us

<i>canna yella dichebij que y tolla etoo natapa nettoo</i>
<i>canna yella-di-chebij que y.tolla etoo na-ta-pa nettoo</i>
only NOM-HAB-be.frightened POS sin REL STA-pl-have 1plE
From the fear of the sin that we have
53. <i>pues de el miedo, de nuestro pecado,</i>
for, due to the fear issuing from our sin,

<i>diacalachij yogoo xicoo xijniloo gazi guixij taho cheag to to nettoo niti-lao nettoo</i>
<i>di-aca-lachij yogoo xi-coo xijni-loo g-azi guixij taho ch-eag to to nettoo niti-lao nettoo</i>
HAB-be-heart all POS-dog son-2sg POT-sleep wilderness ⁶² great HAB-go one one 1plE POT.lose-face 1plE
all your household members and children want to sleep in the wilderness; each of us would go, and we would be lost.
54. <i>nos hemos querido yr todos los hijos del Pueblo por esos Montes</i>
we, all the children of the town, have wanted to leave for those mountains

<i>Na nacaxa loy cannate zi dunnalo, ytichaa sîna lao nij neza lij</i>
<i>Na n-aca-xa loy canna-te-zi d-unna-lo y.tichaa sîna lao nij neza lij</i>
indeed STA-be-E 2sg then-E-only HAB-say-2sg word wise before DEM road straight
Indeed, it is you who always says the wise words about this straight road,
55. <i>y como tu nos as aConsejado tantas Veces</i>
and as you have counseled us many times

<i>niaque guinaho neto chi llj te eto naca nali</i>
<i>niaque gui-na-ho neto chi-llj-te eto n-aca na-lij</i>
because POT-say-2sg 1plE STA.sit-straight-E REL STA-be STA-straight
for you will tell us what sits straight, that which is straight.
56. <i>el que Digamos la Verdad,</i>
that we say the truth,

<i>dienibee nettoo yellabachij xene eto dionilo</i>
<i>di-eni-bee nettoo yella-ba-chij xene eto di-oni-lo</i>
HAB-hear-wind ⁶³ 1plE NOM-PRF-be.loved ⁶⁴ large REL HAB-do-2sg
We hear about the great affection that you have,

<i>chela loy</i>	<i>di zolani lo</i>	<i>neto</i>	<i>diaca lani loo</i>	<i>nettoo</i>
<i>chela loy</i>	<i>di-zo-lani-lo</i>	<i>neto</i>	<i>di-aca-lani-loo</i>	<i>nettoo</i>
and	2sg	HAB-stand-with-2sg	1plE	HAB-be-with-2sg 1plE
and that you stand with us, you are with us,				
57. Viendo que nos quieres mucho; Y que tu nos defiendes				
seeing that you love us very much, and that you defend us				

<i>niaque</i>	<i>naha</i>	<i>yogoote</i>	<i>di toxoba lapij</i>	<i>netoo</i>	<i>ylao lo</i>	<i>chela</i>	<i>dinao</i>	<i>netoo</i>	<i>y lao lo</i>
<i>niaque</i>	<i>naha</i>	<i>yogoo-te</i>	<i>di-to-xoba-lapij</i>	<i>netoo</i>	<i>y.lao-lo</i>	<i>chela</i>	<i>di-nao</i>	<i>netoo</i>	<i>y.lao-lo</i>
because	now	all-E	HAB-pl-be.placed-lift	1plE	before-2sg	and	HAB-say	1plE	before-2sg
thus, we confess everything before you and we say before you:									
58. <i>por eso te lo Confesamos y te desimos</i>									
hence, we confess to you and tell you									

<i>canna</i>	<i>Vita</i>	<i>Bexoçi</i>	<i>y lao</i>	<i>yeche</i>	<i>aca bata</i>	<i>ditoxoalapij</i>	<i>y tolla</i>	<i>nigaa</i>	<i>galag</i>	<i>naha</i>
<i>canna</i>	<i>V-ita</i>	<i>Bexoçi</i>	<i>y.lao</i>	<i>yeche</i>	<i>aca bata</i>	<i>di-to-xoa-lapij</i>	<i>y.tolla</i>	<i>nigaa</i>	<i>galag</i>	<i>naha</i>
only	CMP-arrive	priest	in	town	NEG when	HAB-pl-be.placed-lift	sin	here	until	now
one never confesses the sin here until now, when the priest arrived in town.										
59. <i>que quando el Padre yVa, al Pueblo, nunCa hemos Confesado este pecado,</i>										
that we would never confess this sin when the priest came to our town,										

<i>dialoy</i>	<i>beluy loo</i>	<i>yella</i>	<i>aca no netoo</i>	<i>gachi</i>	<i>guichebij</i>
<i>dia-loy</i>	<i>be-luy-loo</i>	<i>yella-aca-no-netoo</i>	<i>g-achi</i>	<i>gui-chebij</i>	=
HAB-show	CMP-show-2sg	NOM-NEG-PRO-1plE	POT-fear	POT-be.frightened	
You show, and have shown, that not one of us will be afraid or be frightened,					
60. hasta ahora que tu nos as dicho no tengamos miedo,					
until now, for you have told us not to be afraid					

<i>lani</i>	<i>go naBee</i>	<i>loy lao</i>	<i>nettoo</i>	<i>guito xoa lapij</i>	<i>na lijçi</i>	<i>ylao</i>	<i>bixoçi</i>	<i>gopa</i>	<i>Betaho</i>	<i>y tollaa</i>	
<i>lani</i>	<i>go-naBee</i>	<i>loy lao</i>	<i>nettoo</i>	<i>gui-to-xoa-lapij</i>	<i>na-lij-çi</i>	<i>y.lao</i>	<i>bixoçi</i>	<i>go-pa</i>	<i>Betaho</i>	<i>y.tolla</i>	
and	CMP-order	2sg	face	1plE	POT-pl-be.placed-lift	STA-straight-only	before	priest	AG-keep	deity	sin
and you ordered us to confess only the truth, the sin, before the priest and deity keeper.											
61. <i>y que nos as mandado que Confesemos al Padre el Pecado;</i>											
and you have ordered us to confess the sin to the priest,											

<i>niaque dinnaba nettoo y lao lo guinnaba loo lao goque xana nettoo Señor obispo</i>
<i>niaque di-nnaba nettoo y.lao-lo gui-nnaba-loo lao goque xana nettoo Señor obispo</i>
because HAB-request 1pLE before-2sg POT-request-2sg before ruler lord 1pLE Lord Bishop
For we request before you that you request before our ruler and lord, the Lord Bishop
62. <i>Y asi te pedimos [754r] Pidas al Señor obispo,</i>
and thus we request that you request the lord bishop

<i>guisellahe</i>	<i>yeche</i>	<i>que netoo</i>	<i>Bexoçi</i>	<i>yella</i>	<i>guitoxoa lapij</i>	<i>yogoo</i>	<i>netoo</i>
<i>gui-sellaa-he</i>	<i>yeche</i>	<i>que netoo</i>	<i>Bexoçi</i>	<i>yella-gui-to-xoa-lapij</i>	<i>yogoo</i>	<i>netoo</i>	

POT-send-3	town	POS	1plE	priest	NOM-POT-pl-be.placed-lift	all	1plE
that he sends our town a priest for the confession of us all							
<i>63. que nos embie Padre que nos Confiese a todos</i>							
that he sends us a priest who gives us confession							

<i>niaque yeyadi yexij yogoo Animas que nettoo Dios guixog xillaaho</i>
<i>niaque ye-yadi ye-xij yogoo Animas que nettoo Dios gui-xog-xillaa-ho</i>
because POT-clean POT-wash ⁶⁵ all souls POS 1plE God POT-pay-riches-2sg
in order to clean and wash all of our souls. God will pay you with riches.
<i>64. para que nos labe. nuestras Almas y Dios te lo pagara;</i>
so that he may cleanse our souls, and God will repay you,

[752r]

<i>lani yogoo nettoo xijnilo nitaa netoo xana xoggo</i>
<i>lani yogoo nettoo xijni-lo n-ittaa netoo xana xoggo</i>
and all 1plE child-2sg STA-be 1plE lord behind
<i>nitaha loo naseni nayeni lo yogoo nettoo</i>
<i>nitaha-loo na-seni na-yeni-lo yogoo nettoo</i>
STA.be.sheltered ⁶⁶ -2sg STA- entrust.oneself ⁶⁷ STA-be.seen ⁶⁸ -2sg all 1plE
And we all, your children, we are behind you, lord, you shelter us; all of us entrust ourselves to you and are seen by you.
<i>65. Y todos tus hijos que estamos deBajo de tu Amparo</i>
and all your children, who are under your shelter

<i>etoo lizoo dieze naba netoo Misericordia lao xana deho Dios lao Rey</i>
<i>etoo lizoo di-eze-naba netoo Misericordia lao xana-deho Dios lao Rey</i>
REL instance HAB-REP ⁶⁹ -request 1plE mercifulness before lord-1plI God before king
Once again, we request mercifulness before God, lord of us all, and before the king
<i>66. Volveremos a pedir misericordia, a Dios, al Rey.</i>
we ask again for mercifulness from God and the king

<i>niaque naa dibequi netoo lao guichij niga yogoo firmas queni nettoo</i>
<i>niaque naa di-bequi netoo lao guichij niga yogoo firmas que-ni nettoo</i>
because now HAB-place 1plE on paper here all signatures POS-3 1plE
as we now place all of our signatures on this paper.
<i>67. y asii y todos</i>
and hence we all sign this paper

<i>y goote nettoo yeche San Juan Yalalag Se yo pa gheyoa nettoo guichi niga y lao loo</i>
<i>y.goo-te nettoo yeche San Juan Yalalag Se-yopa gh-eyoa nettoo guichi niga y.lao-lo</i>
CMP-tell.account ⁷⁰ 1plE town PRM-hurry ⁷¹ POT-carry.load ⁷² 1plE paper here before you
We told this account at the town of San Juan Yalalag. We hasten to carry this paper before you.
<i>68. delante de ti</i>

before you.

don Gonzalo de Aquino alcalde	Jacinto de Celis alcalde	
Sebastian Solis rexidores	felipe de s[an]tiago rexidor	fran[cis]co martin Rexidores
fran[cis]co her[nan]des Rexidores	seuastian ximenes alguacil mayor	Baltasar de los Reyes
Seuastian m[a]r[t]i[n]		
Jua[n] martin	P[edr]o de aquino	Nicolas Cano
fran[cis]co ximenes	Juan martin	grabiell de bargas
[cris]toua morales	Bartolomen basquis	
Ju[an] ylar	Agustin de la crus	matheo sanches
[cris]toua morales	Domas de Aquino	
Agustin Santiago	[cris]toua morales	fran[cis]co Santiago

<i>Ant[oni]o hernandes</i>	<i>escribano que</i>	<i>yechi</i>	<i>nij</i>	<i>San Ju[an] Yalal<a></i>	
Antonio Hernandez	notary	POS	town	DEM	San Juan Yalalag
Antonio Hernandez, notary of this town of San Juan Yalalag.					

Concuerta este trasumpto Con el Papel original, que debolui, al señor Alcalde M[ay]or: de Cuia òrden
This *trasumpto* is in agreemen it with the original document, which I returned to the lord Alcalde Mayor, and by whose order

Saque este trasumpto, el qual Va, Vien y fielm[en]^{te} trasumptado Segun mi legal sauer y entender y lo firme
I made this *trasumpto*, which has been translated faithfully and well, according to my legal understanding and knowledge, and I signed it

en esta V[ill]a Alta de San Yldefonso a Siete Dias del mes de Diziembre de mil zetesientos y quatro a[ño]s
Como Ynterprete gen[era]l deste juzgado. Joseph Ramos.
in this Villa Alta of San Ildefonso, on the seventh day of the month of December of 1704. As general interpreter of this court, Joseph Ramos.

References

- Alcina Franch, José. 1993. *Calendario y religión entre los zapotecos*. Mexico City: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Calvo, Thomas. 2010. *Vencer la derrota. Vivir en la sierra zapoteca de México (1674-1707)*. Zamora: Colegio de Michoacán, CEMCA, CIESAS.
- _____. 2019. "Pedro Boza (1660-1715): au service de la justice dans la sierra zapotèque du Mexique." *Les Cahiers de Framespa* 30; DOI : <https://doi.org/10.4000/framespa.5702>.
- Córdova, Fray Juan de. 1578. *Vocabulario en lengua Çapoteca*. México: Pedro de Ocharte y Antonio Ricardo.
- 1578b *Arte en lengua çapoteca*. Mexico City: Pedro Balli.
- Cruz Soto, Irma Guadalupe. 1993. "Magdalena Papalo y Joseph Chicon: Dos médicos nahuas del siglo XVI." BA thesis, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Durán, Diego. 1967. *Historia de las indias de Nueva España e islas de la tierra firme*. 2 vols., edited by Angel María Garibay. Mexico City: Editorial Porrúa.
- Duviols, Pierre. 2003. *Proceso y visitas de idolatrías. Cajatambo, siglo XVII*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Farriss, Nancy. 2018. *Tongues of Fire. Language and Evangelization in Colonial Mexico*. New York: Oxford University Press.
- Feria, Pedro de. 1567. *Doctrina christiana en lengua castellana y çapoteca*. Mexico City: Pedro Ocharte.
- Foreman, John. 2004. "Experienter Subjects in Macuiltianguis Zapotec." Paper presented at the Conference on Otomanguean and Oaxacan Languages.

- Gillow, Eulogio. [1889] 1990. *Apuntes históricos sobre la idolatría e introducción del cristianismo en Oaxaca*. Mexico City: Ediciones Toledo.
- Lara Cisneros, Gerardo. 2014. *¿Ignorancia invencible? Superstición e idolatría ante el Provisorato de Indios y Chinos del Arzobispado de México en el siglo XVIII*. Mexico City: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Long, Rebecca, and Sofronio Cruz. 1999. *Diccionario zapoteco de San Bartolome Zoogocho, Oaxaca*. Mexico City: Instituto Lingüístico de Verano.
- López, Filemón, and Ronaldo Newberg. 2005. *La conjugación del verbo zapoteco: Zapoteco de Yalálag*, 2nd ed. Mexico City: Instituto Lingüístico de Verano.
- Martín, Juan. 1696. *Bvncabulario de la lengua Castellana y zapoteca nexitza*. Newberry Library, Ayer 1702.
- Ruiz de Alarcón, Hernando. 1984. *Treatise on the Heathen Superstitions That Today Live among the Indians Native to This New Spain, 1629*, edited by J. Richard Andrews and Ross Hassig. Norman: University of Oklahoma Press.
- Pacheco de Silva, Francisco. 1687. *Doctrina Christiana en lengua Zapoteca Nexitza*. Mexico City: Francisco Sánchez.
- Reyes, fray Gaspar de los. [1704] 1891. *Arte de la Lengua Zapoteca Serrana*. Oaxaca: Imprenta del Estado.
- Smith-Stark, Thomas C., Áurea López Cruz, Mercedes Montes de Oca Vega, Laura Rodríguez Cano, Adam Sellen, and Alfonso Torres Rodríguez. 2008. "Tres documentos zapotecos coloniales de San Antonino Ocotlán." In *Pictografía y escritura alfabética en Oaxaca*, ed. Sebastián van Doesburg, 287–350. Oaxaca: CSEIIO, SAI, CEDELIO, FAHHO.

- Sousa, Lisa. 2017. *The Woman Who Turned Into a Jaguar, and Other Narratives of Native Women in Archives of Colonial Mexico*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Tavárez, David. 2011. *The Invisible War: Indigenous Devotions, Discipline, and Dissent in Colonial Mexico*. Stanford: Stanford University Press.
- _____. 2022. *Rethinking Zapotec Time: Cosmology, Ritual, and Resistance in Colonial Mexico*. Austin: University of Texas Press.
- Taylor, William B. 1996. *Magistrates of the Sacred. Priests and Parishioners in Eighteenth-century Mexico*. Stanford: Stanford University Press.
- Torralba, Juan Francisco. 1800. *Arte Zaapoteco*. Manuscript, Newberry Library, Ayer 1699.
- Wood, Stephanie. 2003. *Transcending Conquest: Nahua Views of Spanish Colonial Mexico*. Norman: University of Oklahoma Press.

NOTES

¹ Following the lead of an influential collective translation of a Colonial Valley Zapotec testament (Smith-Stark et al. 2008), my translation contains two transcription lines. Line 1 transcribes the text without standardized word boundaries and with abbreviations, and Line 2 divides words into constituent morphemes, notes errors, and resolves abbreviations.

² CO-418v: Vamonos juntos, "let us go together," *zàa-chào-no*; see also CO-422v.

³ See Reyes (1704 [1891]: 37) for a discussion of the irregular first-person plural marker *-to-* or *-t-*, inserted before the verbal root.

⁴ CO-39v: Arrodillado ser, "to be on one's knees," *tì-zòo-xìbi-a*.

⁵ CO-169v: Misericordia hazer, "to grant mercy," *te-zàa-làchi-a*. Long 1999: 198, *ch-za' laže'*, to wish to make a gift. Bernardino Cano of Yalahui (pers. comm. 2008) suggested the gloss "he favored, he did a favor," for *be-zaa-lachi-e*.

⁶ *Tipa* is glossed as "strong man's force" (CO-201v); "verve" (CO-83v); see Butler 2000 (henceforth BU): 91, *ch-dip*, to have strength. The term *tipa-tee* with the emphatic *-tee* refers to a testator's bad state of health in several Northern Zapotec wills; it could mean "excessive force," and may signal, in keeping with Mesoamerican traditions, a worrisome imbalance.

⁷ CO-3v: Abreuiado ser. vide disminuyr, "to be abbreviated, to diminish," *tì-huìni-a*.

Pacheco de Silva [1687] 1752: 110v, *ree-lla-zi ri-huini-ta*, I regret with all my heart.

⁸ BU-163, *le-*, right away, immediately; an adverbial affix.

⁹ CO-275v: Mucho, "much, many," *ciàni*.

¹⁰ CO-84r: Concertados ser assi, "to come to an agreement," *te-xija*; *quela-hue-xija chahui* is glossed in 84r as "agreement among litigants."

¹¹ CO-85r: Confessar la fe, "to confess the faith," *to-xóba-lij-a*.

¹² BU-264: Indeed, *na*.

¹³ CO-49r: Auer miedo, "to be afraid," *te-àache-a*.

¹⁴ BU-6: When, *bat*.

¹⁵ BU-112: To dare, *ch-eyaxje*; CMP: *b-eyaxje*.

¹⁶ See Foreman 2004 for an analysis of *-ni* in Macuiltanguis Zapotec as a verbal preposition that licenses an

argument that receives dative case. I thank Pam Munro for suggesting this analysis of *-ni*.

¹⁷ BU-426: To hear, *ch-ene*.

¹⁸ CO-87v: Conocer confessando, "to learn about through confession," *ti-càbi-a*.

¹⁹ For another example of *xi-tolla* and a plural possessive, see Pacheco de Silva [1687] 1752: 33r, *lalaa-bi Cuina-e r-o-nitti lao Xi-tolla-reheo*, "and he forgives the sins."

²⁰ CO-310v: Perdonados ser, "to be forgiven," *ti-nijti lào*.

²¹ López and Newberg 2005: 5, To carry, *oa'*.

²² Feria 1567, 57r: *qui-nnî-to qui-topa laya ni-tij*, "you will say and gather these prayers," glossed as *rezad muy a menudo estas oraciones*, "say these prayers frequently."

²³ AHJO-VA Civil 29 L3 E4, 46v: *zaballazi*, "although."

²⁴ Butler 1980: 74, CMP: *gw-lo'o-bo*, insert.

²⁵ CO-322v: Porfiada ser vna cosa... o tratarse assi en contradicion, "for something to be stubborn, or to be treated with contrariness," *ti-záca-láo*.

²⁶ CO-43v: Assombrado estar, "to be frightened," *ti-chíbi-a*.

²⁷ Torralba 1800: 42v-43r, solamente un punto de tiempo, "only a single moment in time," *gati-ci*.

²⁸ BU-94: To be content, rejoice, *ch-ebei*.

²⁹ CO-153r: Embiar adelante, "to send forward," *gati-ci*, *ti-xéla*.

³⁰ Ramos' translation renders this phrase as an antipassive construction. Alternative, "our great lord God sent you."

³¹ BU-414: To wash, *ch-yib*. CO-56v: Blanquear o limpiar, "to whiten or clean," *t-o-ni-yàti-a*.

³² CO-359r: Reuerencia ser hecha, "for a reverence to be made," *t-aca-xoñi-a*; CO-316v: Plegado ser, "to be folded," *ti-xoni-a*; CO-370v: Salutation, *quela-xoñij*.

³³ CO-30r: Be rancid, *tò-ocho-a*; CO-217r: Heder como quiera, "to give out a strong smell," *tó-ocho-a*.

³⁴ BU-132: To make someone sick, *ch-lá'a'le*; CMP: *b-lá'a'le*.

³⁵ BU-121: To put in, *ch-go'o*.

³⁶ BU-215: *-dia'*, tough, strong; see also Butler 1980, 264.

³⁷ See Reyes [1704] 1891 for a discussion of *cuina*. Here, *cuina* may function as an honorific, as *yobi* sometime does in Colonial Valley Zapotec. I thank Pam Munro for this observation.

³⁸ CO-213v: Hallado ser, "to be found," *ti-chèla*; CMP: *pi-*.

-
- ³⁹ CO-87v: Conocer los beneficios, "to know about the gifts," *t-ecij-a páa-nèza*.
- ⁴⁰ APJO-VA Civil 29, L3 E4, 16r: *tzela lala goree nabania*, "and that all the time of my life..."
- ⁴¹ CO-367v: Sacrificio, "sacrifice, offering," *cóna*.
- ⁴² CO-82r: Compañero ser, "to be a companion," *ti-le-çàa-ya*.
- ⁴³ BU-238: In ancient times, *gwlal-te*.
- ⁴⁴ BU-52: Be celebrated, *ch-ałə*.
- ⁴⁵ CO-319v: Puesto ser, "to be placed," *ti-tij*.
- ⁴⁶ BU-42: To sell merchandise, CMP: *be-tə'*. APJO-VA Civil 60, L4 E14, 12r: *biti Ju[an] lopes*, "that Juan sold."
- ⁴⁷ CO-297v: Pagar deuda, "to pay a debt," *ti-quíxe-a*, CMP: *coti-*; BU-428: To pay, *ch-yixjw*.
- ⁴⁸ CO-393v: Tanto quanto, "since the time that," *colaala*. Long and Cruz 2000, 234: *gwlal*, during that time, while (in the past).
- ⁴⁹ BU-73: To take (in), *ch-ca'a*. For *laya* as "prayer," see note 28. Ricardo Ambrosio (pers. comm., 2021), interprets *goca netto laya* as *gwkaa nhetu lhai*, "we selected this prayer."
- ⁵⁰ BU-69: To await, *ch-on lez*. Alternative, CO-105v, Near, *le-çáa-ni*.
- ⁵¹ CO-115v: Degollar, "to behead," *t-o-tògo-yàni-a*.
- ⁵² In the Caxonos variant, *ticha xicha* means, "the native language, the Zapotec language" (Ricardo Ambrosio, pers. comm., 2008).
- ⁵³ CO-194v: Faraute de lenguas, "interpreter," *hue-tè-xi-ticha*.
- ⁵⁴ BU-444: Beg, *ch-atə'əyoi*. APJO-VA Civil 228, E15 E 6, 28r: *eto go-tayo-e laoh-a*, "that which he begged me."
- ⁵⁵ CO-306r: Peccar generalmente o errar, "to sin, in general, or to err," *ti-xihui-a*.
- ⁵⁶ Note on margin: *piden Cura perpetuo*, "they ask for a permanent priest."
- ⁵⁷ CO-257v: Mano derecha, "right hand," *pèe*.
- ⁵⁸ This expression is a couplet that splits the two components of an expression glossed as "to preserve," CO-88v: Conseruar Dios las cosas en su ser, "for God to preserve things in their state," *ti-nna-ze-a*.
- ⁵⁹ BU-158: *ch-o'o*, be in, be present.
- ⁶⁰ BU-57: To believe, think, pity, *ch-aque*; dubitative, *gu-aque*.
- ⁶¹ BU-63: To live, POT: *əban*. Alternative, CO-235v: Intangible cosa sancta, "untouchable, sacred thing," *na-pàana*.
- ⁶² CO-69: Campo generalmente, "field, countryside, in general," *lao quixi*.

⁶³ CO-289r: Oyrse lo que suena lexos, "to hear what resounds far away," *n-ièni-pèe*.

⁶⁴ CO-25r: Amado ser, "to be loved," *ti-chij-a*; CO-55r: Bien querer, "to love or esteem well," *te-chij-làchi-a*.

⁶⁵ CO-334r: Purgarse de peccado, vide limpiarse, "to be purged of sin, see to be cleansed," *te-xée te-yáti anima*; see also CO-56v, 99r.

⁶⁶ The verb *ti-nijta-ya* is glossed in Córdova as "to be defended, sheltered" (115r); "to be placed inside" (267r); "to be favored" (195r).

⁶⁷ CO-162v: Encomendarse a alguno, "to entrust oneself to someone," *ti-zeni-a*.

⁶⁸ CO-428r: Visto ser vno, "for one to be seen," *ti-èni-a*.

⁶⁹ The repetitive is *-ce-* according to Reyes [1704] 1891.

⁷⁰ BU-89: *ch-de*, to recount, CMP: *gw-de*.

⁷¹ CO-34r: Apresurarse, "to hurry," *ti-yòpa-ya*.

⁷² CO-250v: Lleuar la carga que truxe, "to carry the load I brought," *t-eyòà-ya*.